

# GEOPOLÍTICAS DEL CONOCIMIENTO, GÉNERO Y TRADUCCIÓN. DEL GIRO DISCURSIVO AL GIRO DECOLONIAL

Curso 2020-2021

(Fecha última actualización: 11/07/2020)

(Fecha de aprobación en Comisión Académica del Máster: 17/07/2020)

SEMESTRE	CRÉDITOS	CARÁCTER	TIPO DE ENSEÑANZA	IDIOMA DE IMPARTICIÓN
2º	5	Optativa	Presencial	Español
<b>MÓDULO</b>		Interdisciplinar		
<b>MATERIA</b>		Geopolíticas del conocimiento, género y traducción. Del giro discursivo al giro decolonial		
<b>CENTRO RESPONSABLE DEL TÍTULO</b>		Escuela Internacional de Posgrado		
<b>MÁSTER EN EL QUE SE IMPARTE</b>		<b>Máster Erasmus Mundus en Estudios de las Mujeres y del Género. Erasmus Mundus Master's Degreee in Women's and Gender Studies.</b>		
<b>CENTRO EN EL QUE SE IMPARTE LA DOCENCIA</b>		Instituto de Investigación de Estudios de las Mujeres y de Género. Centro de Documentación Científica		
<b>PROFESORES<sup>(1)</sup></b>				
<b>Lola Sánchez</b>				
<b>DIRECCIÓN</b>		Dpto. de Traducción e Interpretación, C/ Buensuceso, 11, 2ª planta, Facultad de Traducción e Interpretación, Despacho nº 21. Correo electrónico: osanchez@ugr.es		
<b>TUTORÍAS</b>		<a href="http://tradinter.ugr.es/pages/personal">http://tradinter.ugr.es/pages/personal</a>		
<b>COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS</b>				
<b>COMPETENCIAS BÁSICAS Y GENERALES</b>				
<p>CG1 Disponer de un conocimiento crítico y avanzado de las teorías, epistemologías y genealogías en el ámbito de los estudios de las Mujeres y del género.</p> <p>CG2 Conocer el desarrollo del campo de los Estudios de las Mujeres y del género como un campo interdisciplinar en sus dimensiones transculturales y transnacionales.</p> <p>CG3 Conocer las principales discusiones y enfoques teóricos en el análisis de las desigualdades de género</p> <p>CG5 Utilizar la perspectiva comparativa, intercultural y transnacional en el análisis de genealogías, teorías y metodologías feministas de investigación.</p> <p>CG7 Comprender los diferentes contextos históricos y culturales para explicar de forma crítica las desigualdades y opresiones desde un punto de vista interseccional.</p>				
<b>COMPETENCIAS ESPECÍFICAS</b>				
CE2 Conocer y situar las genealogías de conocimientos teóricos y epistemológicos producidos por las corrientes				

<sup>1</sup> Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente

(∞) Esta guía docente debe ser cumplimentada siguiendo la "Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada" ([http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ngc7121/!](http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ngc7121/))



académicas y los movimientos feministas.

CE5 Comprender la interacción entre el género y otras formas de desigualdad como la clase, etnicidad, extranjería, raza, orientación sexual, edad.

CE7 Analizar de forma crítica las representaciones de género desde una perspectiva transcultural.

CE13 Mostrar tanto en el pasado como en el presente las agencias, resistencias y subjetividades de los sujetos subalternos.

#### COMPETENCIAS TRANSVERSALES

CT1 Mostrar interés por la calidad y la excelencia en la realización de diferentes tareas.

CT2 Comprender y defender la importancia que la diversidad de culturas y costumbres tienen en la investigación.

CT3 Tener un compromiso ético y social en la aplicación de los conocimientos adquiridos.

#### OBJETIVOS O RESULTADOS DE APRENDIZAJE (SEGÚN LA MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL TÍTULO)

Conocer cómo se puede abordar el fenómeno de la traducción entendido como una práctica sociodiscursiva atravesada históricamente por relaciones de poder de género, de sexualidad, de clase o de “raza”.

Dotar de herramientas teóricas básicas para reflexionar críticamente sobre el fenómeno de la traducción desde una perspectiva de feminista, discursiva y geopolítica.

Dotar de herramientas teóricas básicas para reflexionar críticamente sobre la imbricación entre relaciones de poder, políticas de conocimiento y políticas de la traducción.

Conocer una bibliografía básica sobre las cuestiones abordadas

#### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN LA MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL TÍTULO)

Abordaremos los cambios que ha suscitado - en el ámbito de los estudios de las mujeres, de género y feministas - la incorporación de los debates en torno al fenómeno de la traducción entendida como una práctica socio-discursiva, históricamente inscrita en relaciones de poder de género, de clase y de “raza”. Ubicaremos estas transformaciones en el mapa de los diferentes giros teóricos que han afectado a dichos ámbitos (crítica al androcentrismo, giro discursivo, giro postcolonial y giro decolonial).

#### TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

##### TEMARIO TEÓRICO:

Tema 1. La traducción como práctica sociodiscursiva, histórica y situada

Tema 2. Traducción, feminismo y teorías del discurso

Tema 3. Geopolíticas de la traducción y geopolíticas del conocimiento

Tema 3. Traducción y teorías poscoloniales

Tema 4. Traducción y teorías decoloniales

##### TEMARIO PRÁCTICO:

El fenómeno de la traducción entendido como una práctica sociodiscursiva atravesada históricamente por relaciones de poder de género, de sexualidad, de clase o de “raza”.

Traducción y discurso: crisis de la representación en los saberes occidentales

Género de la traducción y traducción del género

Políticas feministas de la traducción

Circuitos y flujos de los conocimientos feministas y traducción

Lecturas programadas para presentaciones orales y debates. (Los textos serán facilitados al inicio del curso académico a través de la plataforma Prado)

CASTRO, Olga y Spoturno, María Laura. 2020. “Feminismos y traducción: apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional”. Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción, 13 (1), 11-44.



CUENCA, Ana. 2018. "Nota de la traductora". En Tabet, Paola, Los dedos cortados [Trad. del francés Ana Cuenca]. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, pp. 19-26.

HARAWAY, Donna J. [1988]1995. "Conocimientos situados: la cuestión científica en el feminismo y el privilegio de la perspectiva parcial". En Ciencia, cyborgs y mujeres. La reinención de la naturaleza [Trad. del inglés Manuel Talens]. Madrid: Cátedra, 313-395.

SPIVAK, Gayatri Chakravorty. 2002. "La política de la traducción". En Barrett, Michèle y Phillips, Anne (Compas.), Desestabilizar la teoría. Debates feministas contemporáneos [Trad. del inglés Rosamaría Núñez]. México: Paidós, UNAM, PUEG, pp. 189-211.

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

ÁLVAREZ, Sonia E. et al. (edas.). 2014. Translocalities/Translocalidades: Feminist Politics of Translation in the Latin/a Americas. Durham, NC: Duke University Press.

CASTRO, Olga y ERGUN, Emek (edas.). 2017. Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives. Londres: Routledge.

FLOTOW, Luise von y FARZANEH, Farahzad (edas.). 2017. Translating Women. Different Voices and New Horizons. Londres: Routledge.

FLOTOW, Luise von (eda.). 2011. Translating women. Ottawa: University of Ottawa Press.

FLOTOW, Luise von. 1997. Translation and Gender. Translating in the 'Era of Feminism'. Manchester / Ottawa: St. Jerome / University of Ottawa Press.

FLOTOW, Luise von y KAMAL, Hala (edas.). 2021. The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender. Londres Routledge.

GODAYOL, Pilar. 2000. Espais de frontera. Gènere i traducció. Vic: Eumo.

HOOK, bell et al. 2004. Otras inapropiables. Feminismos desde las fronteras [Trad. María Serrano Giménez, Roció Macho Ronco, Hugo Romero Fernández Sancho y Álvaro Salcedo Rufo]. Madrid: Traficantes de sueños.

SIMON, Sherry. 1996. Gender in Translation. Cultural identity and the politics of transmission. Londres: Routledge.

SUÁREZ NAVAZ, Liliana y HERNÁNDEZ, Aída (edas.). 2008. Descolonizando el Feminismo: Teorías y Prácticas desde los Márgenes [Traducción de María Vinós, Lauro Medina y Maggie Smith]. Madrid: Cátedra, Madrid.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

BOGIC, Anna. 2010. "Uncovering the Hidden Actors with the Help of Latour: The 'Making' of The Second Sex". *MonTI*, 2: 173-192.

CASTRO, Olga Y ERGUN, Emek. 2018. "Translation and feminism". En Fernández, Fruela y Evans Jonathan (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Politics*. Londres: Routledge, 125-143.

CASTRO, Olga; ERGUN, Emek; FLOTOW, Luise von y SPOTURNO, María Laura. Edas. (2020). Hacia una traductología feminista transnacional. *Mutatis Mutandis*. *Revista Latinoamericana de Traducción*, 13 (1), accesible en: <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/issue/view/3491>



CHAMBERLAIN, Lori. 1988. "Gender and the Metaphorics of Translation". *Signs. Journal of Women in Culture and Society*, 13 (3): 454-472.

COSTA, Claudia de Lima y ALVAREZ, Sonia E. 2014. "Dislocating the Sign: Toward a Translocal Feminist Politics of Translation". *Signs: Journal of Women in Culture and Society*, 39 (3): 557-563.

FLOTOW, Luise von. 2019. "On the Challenges of Transnational Feminist Translation Studies ". *TTR, Traduction, Terminologie, Rédaction*, XXX (1-2): 171-192.

GODARD, Bárbara. 1990. "Theorizing Feminist Discourse/ Translation". En Bassnett, Susan y Lefevere, André (Eds.), *Translation, History and Culture*. Londres / Nueva York: Pinter Publishers, 87-96.

HARAWAY, Donna. 1988. "Situated Knowledges: The Science Question in Feminism and the Privilege of Partial Perspective". *Feminist Studies*, 14 (3): 575-599.

MILLÁN, Márgara. 2015. "The traveling of 'gender' and its accompanying baggage: Thoughts on the translation of feminism(s), the globalization of discourses, and representational divides". *European Journal of Women's Studies*, 1-22.

SPIVAK, Gayatri Chakravorty. 1992. "The Politics of Translation". En Barrett, Michèle y Phillips, Rose (Eds.), *Destabilising Theory. Contemporary Feminist Debates*. Cambridge: Polity Press, 177-200.

#### ENLACES RECOMENDADOS (OPCIONAL)

Cumplimentar con el texto correspondiente en cada caso

#### METODOLOGÍA DOCENTE

La metodología será participativa e incluirá actividades tanto individuales como grupales, dentro y fuera del aula. Las clases comprenderán actividades diferentes como:

- Presentación por parte de la profesora de los conceptos básicos del campo y de la bibliografía correspondiente.
  - Presentación por parte de la profesora de las principales líneas de investigación dentro del campo.
  - Debates en clase a partir de lecturas previas o de materiales audiovisuales
  - Comentarios críticos guiados por la profesora sobre distintos tipos de materiales textuales.
- Exposiciones por parte de estudiantes sobre lecturas programadas.

#### EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

#### CONVOCATORIA ORDINARIA

El artículo 17 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que la convocatoria ordinaria estará basada preferentemente en la evaluación continua del estudiante, excepto para quienes se les haya reconocido el derecho a la evaluación única final.

**Herramienta 1:** Asistencia y participación activa en las sesiones. Todas las sesiones son obligatorias: si alguna persona no pudiera asistir a alguna sesión por razones justificadas, tendrá que contactar con la profesora para acordar con ella como compensar su ausencia. 30% de la calificación final.

**Herramienta 2:** Exposición en grupo de un comentario crítico acerca de las lecturas programadas. Se valorará la capacidad de síntesis y análisis crítico. 30% de la calificación final.



**Herramienta 3:** Trabajo final de curso. Consistirá en un ensayo de unas 3.000 palabras como mínimo sobre algún aspecto planteado en el curso y de interés para la/el estudiante. Se tomarán en cuenta para su evaluación los siguientes criterios: aplicación de convenciones de escritura académica y de normas bibliográficas; claridad y calidad de la expresión escrita; calidad del análisis (claridad de definiciones, perspectiva crítica, posicionamiento teórico); carácter organizado del razonamiento, coherencia de las ideas; integración de perspectivas y/o conceptos planteados a lo largo del curso o de la bibliografía. 40% de la calificación final.

### CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

El artículo 19 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la convocatoria ordinaria dispondrán de una convocatoria extraordinaria. A ella podrán concurrir todos los estudiantes, con independencia de haber seguido o no un proceso de evaluación continua. De esta forma, el estudiante que no haya realizado la evaluación continua tendrá la posibilidad de obtener el 100% de la calificación mediante la realización de una prueba y/o trabajo.

#### Herramienta 1:

Entrega en tiempo y forma de un trabajo escrito.

El trabajo consistirá en un ensayo de unas 3.000 palabras como mínimo sobre algún aspecto planteado en el curso y de interés para la/el estudiante. Se tomarán en cuenta para su evaluación los siguientes criterios: aplicación de convenciones de escritura académica y de normas bibliográficas; claridad y calidad de la expresión escrita; calidad del análisis (claridad de definiciones, perspectiva crítica, posicionamiento teórico); carácter organizado del razonamiento, coherencia de las ideas; integración de perspectivas y/o conceptos planteados a lo largo del curso o de la bibliografía. 100% de la calificación.

### DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA *NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA*

El artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que podrán acogerse a la evaluación única final, el estudiante que no pueda cumplir con el método de evaluación continua por causas justificadas.

Para acogerse a la evaluación única final, el estudiante, en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura o en las dos semanas siguientes a su matriculación si ésta se ha producido con posterioridad al inicio de las clases o por causa sobrevenidas. Lo solicitará, a través del procedimiento electrónico, a la Coordinación del Máster, quien dará traslado al profesorado correspondiente, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua.

La evaluación en tal caso consistirá en:

#### Herramienta 1

Entrega en tiempo y forma de un trabajo escrito cuya temática ha de consensuarse con la profesora.

El trabajo consistirá en un ensayo de unas 3.000 palabras como mínimo sobre algún aspecto del curso y de interés para la/el estudiante. Se tomarán en cuenta para su evaluación los siguientes criterios: aplicación de convenciones de escritura académica y de normas bibliográficas; claridad y calidad de la expresión escrita; calidad del análisis (claridad de definiciones, perspectiva crítica, posicionamiento teórico); carácter organizado del razonamiento, coherencia de las ideas; integración de perspectivas y/o conceptos planteados a lo largo del curso o de la bibliografía. 100% de la calificación.

ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)



\*\*\* Este escenario no lo estemos contemplando en nuestro Máster dado que se podrá garantizar la enseñanza presencial en el Aula Clara Campoamor en el Centro de Documentación Científica

### ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)

#### ATENCIÓN TUTORIAL

##### HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

##### HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

Ver <http://tradinter.ugr.es/pages/personal>

Las tutorías individualizadas se realizan vía Meet o Zoom previa cita concertada con la profesora

#### MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

Todo el material para las actividades formativas está disponible en la plataforma pedagógica Prado. Las clases se realizan vía Meet. Cuando resulta útil, se envía al conjunto de la clase, con anterioridad a las sesiones de clases online, presentaciones audio de Power point u otros materiales (documentos con citas de autoras para debates, etc.) de manera a potenciar la interactividad y la participación del alumnado durante las sesiones de videoconferencia.

#### MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

##### Convocatoria Ordinaria

Las medidas de adaptación de la metodología docente (envío de materiales con anterioridad a las sesiones ) son un instrumento que igualmente sirve para la evaluación de la participación activa en las sesiones (30% de la calificación final)

##### Convocatoria Extraordinaria

Sin cambio con respecto a la guía docente. El trabajo se envía a la profesora por correo electrónico.

##### Evaluación Única Final

Sin cambio con respecto a la guía docente. El trabajo se envía a la profesora por correo electrónico.

